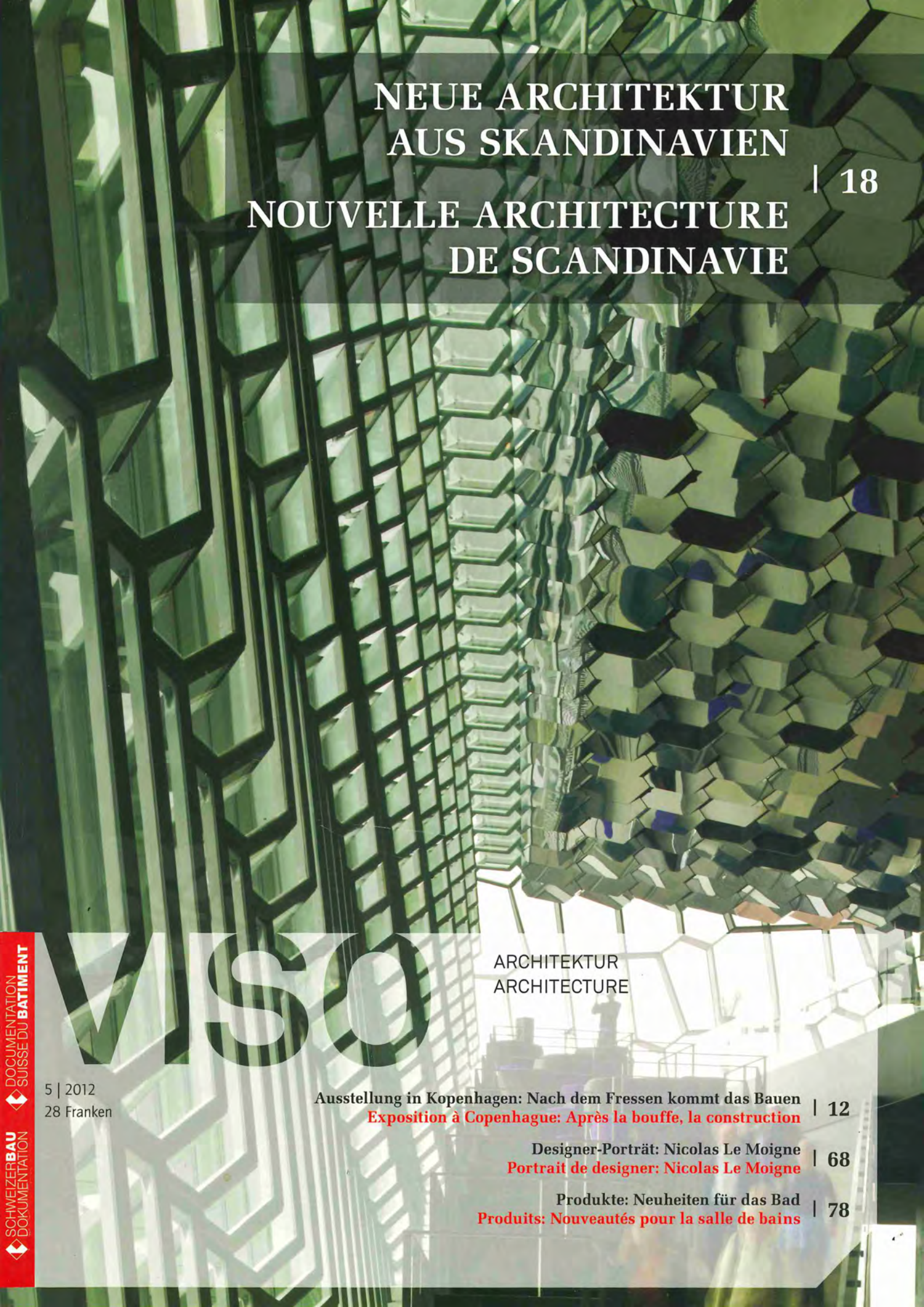


NEUE ARCHITEKTUR AUS SKANDINAVIEN | 18
NOUVELLE ARCHITECTURE DE SCANDINAVIE

visa

ARCHITEKTUR
ARCHITECTURE

5 | 2012
28 Franken

Ausstellung in Kopenhagen: Nach dem Fressen kommt das Bauen | 12
Exposition à Copenhague: Après la bouffe, la construction

Designer-Porträt: Nicolas Le Moigne | 68
Portrait de designer: Nicolas Le Moigne

Produkte: Neuheiten für das Bad | 78
Produits: Nouveautés pour la salle de bains

SCHWEIZER BAU DOKUMENTATION
DOCUMENTATION SUISSE DU BATIMENT



Die neue Bank setzt einen starken Akzent in der Gemeinde Middelfart.

La nouvelle banque donne une nouvelle orientation à la commune de Middelfart.

Middelfart Savings Bank, Dänemark

Im Herzen der Stadt

Die Gemeinde Middelfart in Dänemark besitzt eine Landmarke: die Middelfart Savings Bank, von 3XN Architekten entworfen. Middelfart ist eine 15 000 Einwohner zählende Stadt auf der Insel Fünen und liegt am Lillebælt (Kleine Belt), einer Meerenge zwischen der Halbinsel Jütland und Fünen.

Text | Texte: *Michael Koller* Fotos | Photos: *Adam Mørk/Archiv Architekten*

Middelfart Savings Bank, Danemark

Au cœur de la ville

La commune de Middelfart au Danemark possède un nouveau point de repère: la Middelfart Savings Bank conçue par le bureau d'architecture 3XN. Middelfart est une ville d'environ 15 000 habitants située sur l'île de Fionie, sur le Lillebælt (Petit Belt), un détroit qui sépare la péninsule du Jutland et l'île de Fionie.

Die 1853 gegründete Middelfart Savings Bank spielte von jeher eine zentrale Rolle im Leben der Stadtbewohner. Das Anliegen, diese Funktion beizubehalten, spiegelt sich im Raumprogramm des Gebäudes wider: Neben den eigentlichen Büroräumlichkeiten gibt es im Erdgeschoss auch eine Geschäftszone. Der eigentliche, repräsentative Haupteingang der Bank liegt an einem kleinen Vorplatz an der Nordostseite des Gebäudes.

Der geknickte Gebäudegrundriss ergab sich aus den Grundstücksgrenzen. Die Gebäudehöhe und das Volumen sind das Resultat der Integration des Neubaus in die Strassenflucht der bestehenden Bebauung in der Fussgängerzone und des Wunsches, den Mitarbeitern den grösstmöglichen Ausblick auf die Meerenge zu geben.

Kim Herforth Nielsen, Mitbegründer und Partner von 3XN, ist davon überzeugt, dass die interessantesten Geschichten die sind, die von dem erzählen, was innerhalb eines Gebäudes geschieht. Seiner Meinung nach besteht die Kunst der Architektur darin, eine adäquate Skulptur um die Bewegungsmuster und Synergien, die zwischen den Menschen entstehen, zu bauen. Auch bei der Middelfart Savings Bank

Fondée en 1853, la Middelfart Savings Bank a toujours tenu un rôle central dans la vie des habitants de la ville. Le souci de maintenir cette fonction se reflète dans l'aménagement du bâtiment: en plus des espaces de bureaux proprement dits, le rez-de-chaussée abrite également une zone commerciale. L'imposante porte principale de la banque se trouve sur un petit parvis situé sur le côté nord-est du bâtiment.

Si la vue en plan du bâtiment apparaît brisée, c'est en raison des limites de la parcelle. La hauteur du bâtiment et son volume résultent de la volonté d'intégrer la nouvelle construction dans l'alignement des rues qui caractérise l'aménagement actuel de la zone piétonne ainsi que du souhait d'offrir aux collaborateurs une vue la plus large possible sur le détroit.

Kim Herforth Nielsen, cofondateur et partenaire de 3XN, est convaincu que les histoires les plus intéressantes sont celles qui racontent ce qui se passe à l'intérieur d'un bâtiment. Selon lui, tout l'art de l'architecture consiste à construire une sculpture adéquate autour des modèles de mouvement et des synergies entre les êtres humains Dans le cas de la Middelfart Savings Bank, le blanc de la

Die Struktur des Daches besteht aus 83 prismaartigen Öffnungen.

L'ossature du toit se compose de 83 ouvertures prismatiques.



Trotz seiner Höhe passt das Gebäude gut in sein Umfeld.

Malgré sa hauteur, le bâtiment s'intègre bien dans son environnement.



entsteht durch das Weiss der Fassade, das verglaste Erdgeschoss und die um die Gebäudeecken verlaufenden Fenster der Eindruck, dass 3XN primär versuchten, eine Hülle um die Aktivitäten im Inneren zu bauen. Diese architektonischen und ästhetischen Elemente verleihen dem Gebäude Leichtigkeit und lassen es sehr transparent erscheinen.

façade, le rez-de-chaussée vitré et les fenêtres qui recouvrent les angles du bâtiment donnent à penser que 3XN a principalement essayé de construire une enveloppe autour des activités qui se déroulent à l'intérieur. Ces éléments architectoniques et esthétiques confèrent au bâtiment une certaine légèreté ainsi que beaucoup de transparence.

Offenheit, Raum und Luft

Teil der integrativen Betriebsphilosophie der Bank war das Einbeziehen der Mitarbeiterwünsche bei der Erarbeitung des Raum- und Funktionsprogrammes zur Gestaltung eines motivierenden und produktiven Arbeitsumfeldes. Gemäss ihrer Überzeugung, dass Architektur das Verhalten der Benutzer beeinflussen kann, haben die Architekten auch bei der Savings Bank versucht, einen Ort der Kommunikation und der Interaktion zu schaffen, der zu Synergien zwischen den Mitarbeitern führen kann. Um dieses Ziel umsetzen zu können, haben sie zwei für eine gute Kommunikation entscheidende Konzepte in ihren Entwurf eingearbeitet: das Prinzip einer offenen Bürolandschaft, die sich auf den terrassenartigen Arbeitsplattformen nach oben entwickeln, und das eines zentralen, inneren Platzes im Erdgeschoss, um den herum sich die anderen Aktivitäten organisieren. Die Dachschräge reduziert und differenziert dabei das Raumvolumen und bringt es auf einen menschlichen Massstab zurück.



Jan Ammundsen (von links), Kaspar Guldager Jorgensen, Bo Boje Larsen und Kim Herforth führen das Büro 3XN.

Jan Ammundsen (en partant de la gauche), Kaspar Guldager Jorgensen, Bo Boje Larsen et Kim Herforth dirigent le bureau d'architecture 3XN.

Ouverture, volume et espace

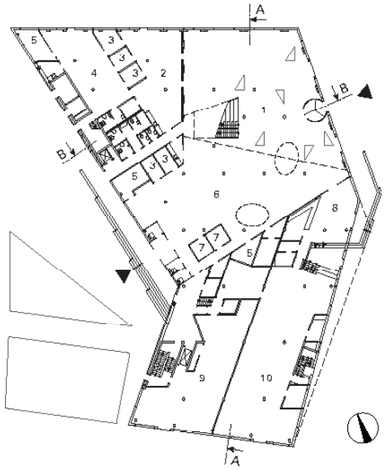
Eu égard à sa philosophie d'intégration, la banque a tenu compte des souhaits de ses collaborateurs pour l'aménagement spatial et fonctionnel, et ce afin de créer un environnement de travail motivant et productif. Conformément à leur conviction selon laquelle l'architecture peut influencer le comportement des occupants d'un bâtiment, les architectes ont voulu faire de la Savings Bank un lieu de communication et d'interaction capable de créer des synergies entre les collaborateurs. Pour concrétiser leur objectif, ils ont intégré au projet deux concepts déterminants en vue d'assurer une bonne communication: le principe d'un bureau paysager ouvert, qui évolue vers le haut sur des plates-formes de travail de type terrasse et celui d'une place intérieure centrale située au rez-de-chaussée autour de laquelle s'organisent les autres activités. La pente de toit réduit les volumes et les différencie, tout en les ramenant à une échelle humaine.



Die Arbeitsplätze wurden schon mehrmals zu den besten Dänemarks gewählt.

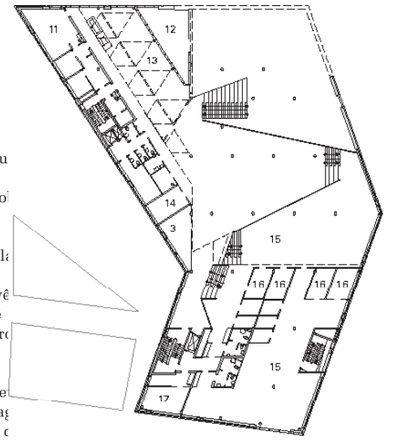
Les postes de travail ont déjà à plusieurs reprises été cités comme étant les meilleurs du Danemark.

Grundriss Erdgeschoss
Plan du rez-de-chaussée



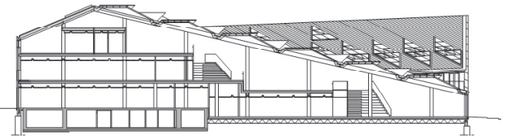
1 Halle
2 Ein gutes Heim
3 Besprechung
4 Immobilienmakler
5 Büro
6 Beratung
7 Kundenbox
8 Café
9 Kleidergeschäft
10 Buchhaltung
11 Produktionsküche
12 Terrasse
13 Kantine
14 Kopie/Druck
15 Grossraumbüro
16 Büro/Sitzungsraum
17 Lager

Grundriss Ebenen 1–2
Plan des niveaux 1 et 2

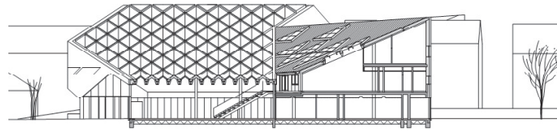


1 Hall
2 De bons locau
3 Réunion
4 Agence immo
5 Bureau
6 Conseil
7 Espace pour l
8 Café
9 Magasin de vê
10 Comptabilité
11 Cuisine de pr
12 Terrasse
13 Cantine
14 Photocopies e
15 Bureau paysa
16 Bureau/salle
17 Entrepôt

Schnitt A–A
Coupe A–A



Schnitt B–B
Coupe B–B



Das mit Naturstein ausgelegte Erdgeschoss ist den Kunden und Gästen vorbehalten. Hier befinden sich neben dem Empfang, einem Kassenschalter und Ausstellungsflächen auch verschiedene Sekundärräume für die Kundenbetreuung. Auf den vier darüberliegenden, offenen und zum Platz hin orientierten Plateaus liegen die Arbeitsplätze der Angestellten. Nur entlang der Algade gibt es einzelne Bürozellen für isoliertes Arbeiten. An der ausknickenden Nordwestseite befindet sich auf dem ersten Niveau eine Kantine mit einer kleinen Dachterrasse. Die Fussböden der Niveaus sind entweder mit verschiedenfarbigen, geräuschabsorbierenden Teppichen oder mit Holzparkett belegt. Die einzelnen Geschosse wurden durch breite Holztreppen miteinander verbunden. Diese Treppen fungieren aber auch als Sitzmöbel: Im Erdgeschoss bilden sie die Tribüne für verschiedene Veranstaltungen wie Lesungen, Präsentationen oder Konzerte. Auf den höheren Ebenen werden sie von den Mitarbeitern als informelle Treffpunkte für Arbeitsgespräche genutzt. Die Atmosphäre im Gebäudeinneren ist durch viel Licht und Offenheit geprägt. Weisse Wände und Decken verstärken den Lichteinfall. Die ins Atrium offenen Arbeitsterrassen und verglasten Zwischenwände der separaten Bürozellen verleihen dem Gebäude Offenheit, Raum und Luft.

Fassade und Energiekonzept

Auch an der Fassade dominiert Weiss. Es kontrastiert bewusst mit dem Gelb, Rot und ausgewaschenen Weiss der Putzfassaden der traditionellen Häuser und ihren roten Dachziegeln. Im Gegenzug

Le rez-de-chaussée décoré de pierres naturelles est réservé aux clients et invités. Outre l'accueil, une caisse et des surfaces d'exposition, il abrite différents locaux secondaires pour la prise en charge des clients. Les postes de travail des collaborateurs se trouvent sur les quatre plateaux ouverts situés au-dessus et orientés vers la place. Les quelques bureaux cloisonnés se situent tous le long de l'«Algade». Une cantine agrémentée d'une petite terrasse sur le toit se trouve au niveau du coude situé du côté nord-ouest. Les sols des différents niveaux sont soit recouverts de tapis aux différentes couleurs et qui absorbent le bruit, soit de parquets en bois. Les différents étages sont reliés entre eux par de larges escaliers en bois. Ces derniers font également office de sièges: au rez-de-chaussée, ils servent de tribunes pour différentes manifestations telles que des exposés, des présentations ou des concerts. Dans les étages supérieurs, ils sont utilisés par les collaborateurs comme points de rencontre informels pour des réunions de travail. L'ambiance à l'intérieur du bâtiment est caractérisée par une lumière abondante et par l'ouverture. Des murs et plafonds blancs renforcent la luminosité. Les terrasses de travail ouvertes dans l'atrium ainsi que les parois vitrées des différents bureaux confèrent au bâtiment de l'ouverture, du volume et de l'espace.

Façade et concept énergétique

Le blanc domine également au niveau de la façade. Il contraste délibérément avec le jaune, le rouge et le blanc délavé des façades crépies des maisons traditionnelles recouvertes de tuiles rouges. Par contre,



Mitten im Ort und gleichzeitig in Meeresnähe liegt die neue Bank.

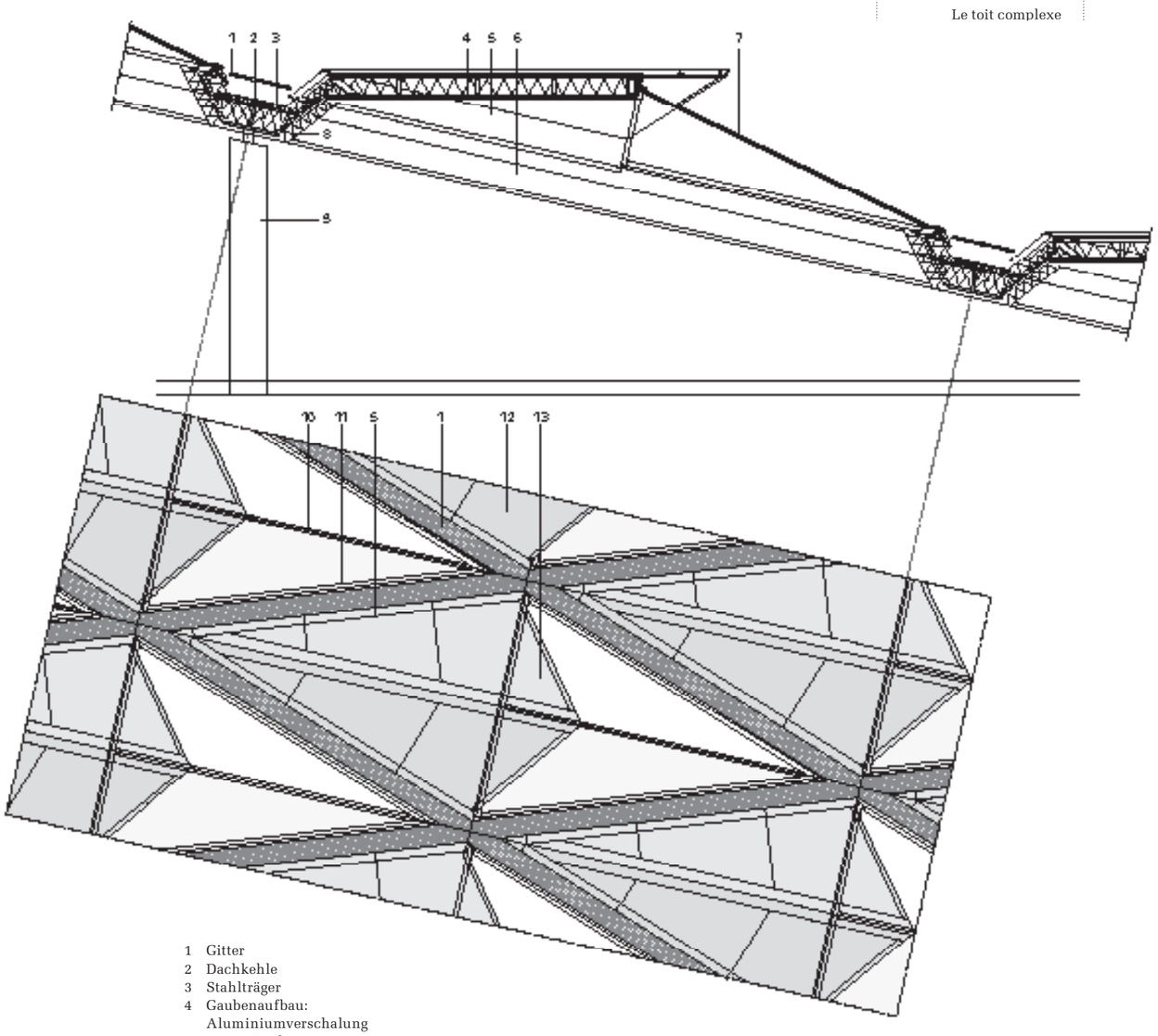
La nouvelle banque se situe au milieu de la localité, tout en étant proche de la mer.

Dachdetail

Détails de la toiture

Das komplexe Dach konnte in lediglich drei Tagen montiert werden.

Le toit complexe



1 Gitter
2 Dachkehle
3 Stahlträger
4 Gaubenaufbau:
Aluminiumverschalung
extern Dachpappe
Stahlkonstruktion
Schallschutzeinlage
5 Aluminiumverkleidung
6 Hauptstahlstruktur, verkleidet
7 Glas
8 Aluminiumdichtungsblech, perforiert
9 Betonstütze, verkleidet
10 Glas mit Aluminiumdichtungsblech
11 Aluminiumfenstersprosse
12 Stahlrahmen
13 Dachränder über Glas

1 Quadrillage
2 Noulet
3 Poutres en acier
4 Structure des lucarnes:
Revêtement extérieur en aluminium
Carton bitumé
Structure en acier
Élément d'insonorisation
5 Habillage en aluminium
6 Structure principale en acier, revêtue
7 Verre
8 Tôle d'étanchéité en aluminium, perforée
9 Support en acier, revêtu
10 Verre avec tôle d'étanchéité en aluminium
11 Croisillons en aluminium
12 Cadre métallique
13 Bords de toit au-dessus du verre



greifen die diagonalen Linien der Fugen zwischen den Aluminiumplatten die Streben des auf der gegenüberliegenden Strassenseite liegenden roten Fachwerkhauses auf. Daneben erzeugen sie eine Dynamik und Geometrie, die vielen der Gebäude von 3XN eigen ist. Auch die vertikalen Fensteröffnungen greifen die rombenartige Form der Dachfenster in einer leicht abgeänderten Variante auf. Der Wechsel von horizontalen zu diagonalen Linien und Kanten an der Fassade erlaubte es den Architekten, einerseits den leichten Höhenunterschied des Grundstücks und andererseits die unterschiedlichen Raumhöhen des Gebäudes visuell wegzuarbeiten.

Die Wahl für die doch umweltbedenklichen Aluminiumpaneele entstand aufgrund der leichten Vorfertigung, ihrer Langlebigkeit und der geringen Instandhaltungskosten. Auf gestalterischem Niveau schufen die Architekten dadurch ein homogenes und kohärentes Gebäudevolumen, bei dem die Fassade fliessend ins Dach übergeht.

Auf der Wasserseite hat 3XN eine dramatische ikonenhafte und weithin sichtbare Fassade aus 83 prismaähnlichen Dachgauben entwickelt. Die Form dieser Dachfenster wurde mittels Sonnenstudien an der Architekturschule der Royal Academy of Arts in Kopenhagen entwickelt. Sie sind so gebaut, dass sie Blendungen der Mitarbeiter und eine Überhitzung des Gebäudes durch direkte Sonneneinstrahlung verhindert. Auf der anderen Seite sind sie so platziert, dass sie einen optimalen Ausblick aufs Wasser zulassen. Das führt im Inneren zu sehr gut belichteten, hellen Arbeitsplätzen und einer für offene

les lignes diagonales des joints entre les plaques d'aluminium rappellent les colombages de la maison rouge qui se trouve de l'autre côté de la rue. Elles créent également une dynamique et une géométrie que l'on retrouve dans de nombreux bâtiments de 3XN. Les baies vitrées verticales rappellent par ailleurs les fenêtres de toit rhombiques, même si elles sont légèrement différentes. La rupture entre les lignes et arêtes de façade horizontales et une variante oblique a permis aux architectes, d'une part, de compenser la légère différence de hauteur au niveau du terrain et, d'autre part, de gommer visuellement les différentes hauteurs de plafond du bâtiment.

Si les architectes ont opté pour des panneaux d'aluminium, qui sont pourtant controversés sur le plan environnemental, c'est en raison de leur préfabrication simple, de leur durabilité et de leur coût d'entretien limité. En matière de design, les architectes ont ainsi créé un bâtiment au volume homogène et cohérent dont la façade se fond au toit de manière fluide.

Du côté de la façade qui donne sur l'eau, 3XN a imaginé une structure spectaculaire, emblématique et visible de loin composée de 83 chiens-assis prismatiques. La forme de ces fenêtres de toit a été développée sur la base d'études d'ensoleillement réalisées par l'école d'architecture de la Royal Academy of Arts de Copenhague. Elles sont construites de manière à éviter l'éblouissement des collaborateurs ainsi que la surchauffe du bâtiment par le rayonnement direct du soleil. Mais elles sont aussi positionnées de manière à offrir



Die schrägen Fassadenelemente nehmen Bezug zur vorhandenen Fachwerksbebauung.

Les éléments de façade obliques rappellent les maisons à colombages existantes.

Büros günstigen Akustik. Auf diese Art und Weise haben die Architekten ihre Designambition ideal mit den funktionellen Anforderungen an das Dach in Einklang gebracht. Durch die Vorfertigung der Dachfenster konnte das scheinbar komplexe Dach zur Überraschung aller in nur drei Tagen montiert werden. Dabei wurden die Fenster mit ihren kleinen Vordächern einfach zwischen das rautenförmige Raster der Stahldachträger eingesetzt.

Bei den Materialien beschränkten sich die Architekten auf die Verwendung von Beton, Stahl, Holz, Glas und Aluminium. Die Deckenkonstruktion besteht aus vorgefertigten Betonscheiben mit

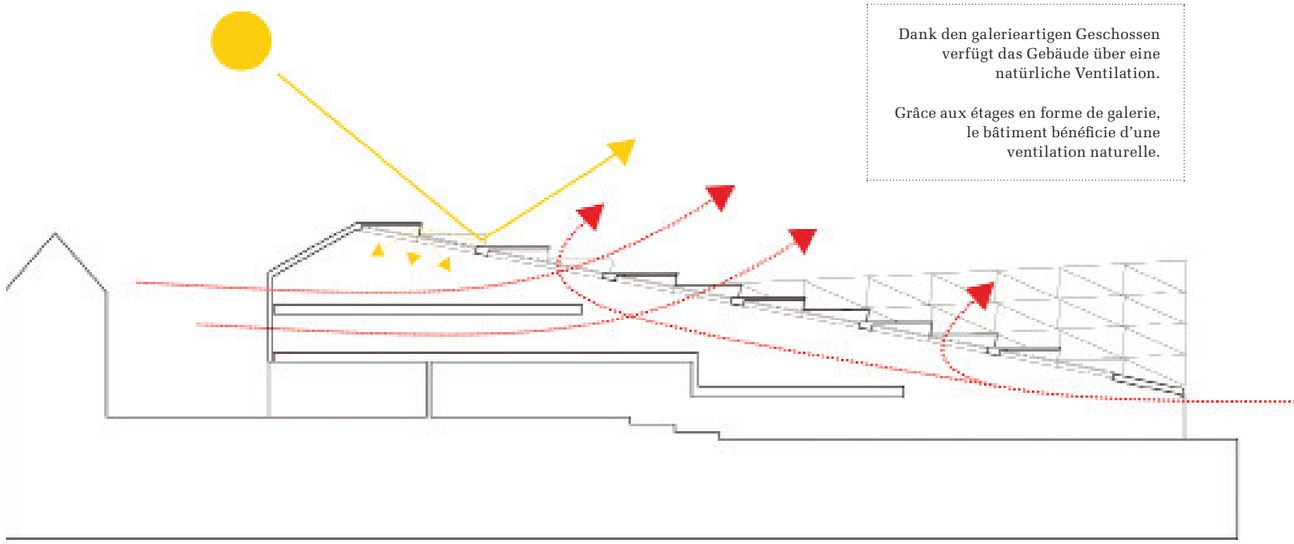
Das Gebäude wurde als der beste Arbeitsplatz Dänemarks bezeichnet.

Betonkernaktivierung, die den Energieverbrauch zur Beheizung des Gebäudes um 30 Prozent und den zur Kühlung um bis zu 85 Prozent gegenüber eines herkömmlich beheizten Gebäudes senken. Der Vorteil dieses Systems besteht vor allem darin, dass es mit verschiedenen alternativen Energieformen betrieben werden kann. Während der kalten Jahreszeiten kann das Heizsystem als Fussbodenheizung über eine Wärmepumpe betrieben werden. Während der warmen Jahreszeiten können die Räumlichkeiten durch die Nutzung der kühlen Nachtluft, der Erdwärme, des Grund- oder des Meerwassers wohltemperiert werden. Auf das mechanische Belüftungssystem griff man nur in den Zonen zurück, wo eine natürliche Belüftung nicht möglich war.

une vue parfaite sur l'eau. Par conséquent, les postes de travail situés à l'intérieur bénéficient d'une luminosité parfaite ainsi que d'une acoustique que l'on peut qualifier de bonne pour des bureaux ouverts. Au niveau du toit, les architectes ont ainsi parfaitement coordonné leurs ambitions en matière de design aux exigences fonctionnelles. La préfabrication des fenêtres de toit a permis de monter la toiture en apparence complexe en seulement trois jours! Les fenêtres, surmontées chacune d'un petit auvent, ont simplement été introduites dans le quadrillage losangé des poutrelles en acier.

Au niveau des matériaux, les architectes se sont limités à l'utilisation du béton, de l'acier, du bois, du verre et de l'aluminium. Les planchers se composent de dalles de béton préfabriquées avec activation du noyau de béton. Ils réduisent de 30% la quantité d'énergie nécessaire au chauffage du bâtiment. Pour le refroidissement, l'économie peut s'élever à 85% par rapport à un bâtiment climatisé de manière traditionnelle. Le principal avantage de ce système est qu'il peut être relié à différentes sources d'énergie alternatives. Pendant la saison froide, le système de chauffage peut fonctionner comme un chauffage par le sol via une pompe à chaleur. Pendant la saison chaude, les locaux peuvent être tempérés en utilisant l'air frais de la nuit, l'énergie géothermique, l'eau des nappes phréatiques ou de la mer. Les architectes n'ont eu recours à un système de ventilation mécanique que dans les zones où une ventilation naturelle était impossible.

Le bâtiment a déjà été désigné à plusieurs reprises comme étant le meilleur lieu de travail du Danemark. Le bureau paysager



Dank den galerieartigen Geschossen verfügt das Gebäude über eine natürliche Ventilation.

Grâce aux étages en forme de galerie, le bâtiment bénéficie d'une ventilation naturelle.

Das Gebäude wurde bereits mehrmals als der beste Arbeitsplatz Dänemarks bezeichnet. Die von 3XN entworfene Bürolandschaft entspricht sehr gut dem horizontalen, auf Gleichberechtigung und Transparenz aufgebauten Organisationssystem dänischer Firmen. Der auf Architektur spezialisierte Psychologe Mille Sylvest konstatiert in der Schlussfolge seiner Studie, die er unter der Schirmherrschaft der Universität Roskilde vor Ort machte, dass die Architektur und das Raumkonzept der Savings Bank zu einer stimulierenden und angenehmen Arbeitsatmosphäre beitragen. Seine Umfragen unter den Mitarbeitern bestätigen, dass die lichtdurchfluteten Räumlichkeiten und der Ausblick auf das Wasser das Wohlbefinden und den Wissensaustauch der Angestellten fördern. Ihrem Credo, einerseits neue Standards für die Bauindustrie zu setzen und andererseits unsere Umwelt durch ihre Architektur zu verbessern, sind 3XN-Architekten auch bei diesem Gebäude treu geblieben. n

conçu par 3XN correspond très bien au système organisationnel de nombreuses entreprises danoises, qui repose sur une structure horizontale basée sur la transparence et l'égalité des droits. Dans son étude réalisée sur place avec le parrainage de l'Université de Roskilde, la psychologue Mille Sylvest, spécialisée dans l'architecture, en conclut que l'architecture et le concept spatial de la Savings Bank contribuent à une atmosphère de travail agréable et stimulante. Les enquêtes qu'elle a menées auprès des collaborateurs confirment que les locaux baignés de lumière ainsi que la vue sur l'eau stimulent le bien-être et le partage de connaissances entre les employés. Pour ce bâtiment, le bureau d'architecture 3XN est resté fidèle à son credo qui consiste, d'une part, à établir de nouvelles normes pour l'industrie du bâtiment et, d'autre part, à améliorer notre environnement au travers de l'architecture qu'ils mettent en œuvre. n



In der Dunkelheit wirkt das grosszügig verglaste Foyer wie eine Laterne.

Dans le noir, le grand hall d'entrée vitré fait penser à une lanterne.